

AGENCY NAME	CONTACT DETAILS	RESOURCE TITLE	DESCRIPTION	FORMAT
<b>Aboriginal Interpreter Service, Darwin</b>	Address: PO Box 4450 Darwin NT 0801 Phone: 8999 8353 Fax: 8999 8855 Website Link: NIL	Legal Interpreting for Yolngu	Translating and Interpreting Legal language Courtroom layout Steps in a Supreme Court Trial Translation/back translation of Evidence in Chief, Cross-Examination & Re-Examination	Stapled document Intercultural Comm, Michael Cooke, November 2000.
Aboriginal Interpreter Service, Darwin	Address: PO Box 4450 Darwin NT 0801 Phone: 8999 8353 Fax: 8999 8855 Website Link: NIL	Nomo humbug - gajim intepreta: get an intepreter. A Guide to Using Aboriginal Interpreters	Interpreting within the legal process	Video, 16mins Produced by Katherine Region Language Centre
<b>Aboriginal Resource and Development Services</b>	Address: Uniting House, 74 Smith St, Darwin Phone: 8984 4174 Fax: 8982 3499 Website Link: www.ards.com.au winnellie@ards.com.au	132 English Legal Terms List to be updated every six (6) months	Interpreting and Translating Legal Terminology	Legal Glossary DRAFT form MS Word format
<b>Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies</b>	Address: GPO Box 553, Canberra, ACT 2601 Phone: 02 6246 1111 Fax: 02 6261 4285 Website Link: www.aiatsis.gov.au	"Hearing", "Seeing"...and "Interpreting" - Interpreting for Yolngu in Balanda contexts	Translating and interpreting, Yolngu languages	Book, 32 pp ARDS Inc, 1995 p ABOR
Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies	Address: GPO Box 553, Canberra, ACT 2601 Phone: 02 6246 1111 Fax: 02 6261 4285 Website Link: www.aiatsis.gov.au	Silence in court! Problems and prospects in legal interpreting, Russell Goldflam	Is an excerpt from "Language in evidence; issues confronting Aboriginal and multi-cultural Australia" edited by Diana Eades	Book, Sydney, UNSW Press, 1995 B E114.61/L1
Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies	Address: GPO Box 553, Canberra, ACT 2601 Phone: 02 6246 1111 Fax: 02 6261 4285 Website Link: www.aiatsis.gov.au	Interpreting in the Court, Jim Lester	Paper presented at Research Seminar on Aborigines and the Law, July 1974 Makes six (6) recommendations for the improvement of court procedure, including training more Aborigines as interpreters.	Collation, 2pp. Vic Centre for Research into Aboriginal Affairs, Monash Uni, 1974 PMS 997
Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies	Address: GPO Box 553, Canberra, ACT 2601 Phone: 02 6246 1111 Fax: 02 6261 4285	Nomo Humbug: Gajim Inteprita - Get an Interpreter!	Translating and Interpreting - indicates the attributes and skills a good Aboriginal language interpreter must possess.	Video, 16min Diwurruwurru-Jaru Aboriginal Corp

	Website Link: <a href="http://www.aiatsis.gov.au">www.aiatsis.gov.au</a>			Katherine, NT p DIR
Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies	Address: GPO Box 553, Canberra, ACT 2601 Phone: 02 6246 1111 Fax: 02 6261 4285 Website Link: <a href="http://www.aiatsis.gov.au">www.aiatsis.gov.au</a>	Aboriginal English and the Law: communicating with Aboriginal English speaking clients: a handbook for legal practitioners, D. Eades	Details legal interview, questioning techniques and strategies, provision of interpreters and a guide to social obligations and traditions.	Book, 104pp CLE Dept, Qld Law Society, 1992 B E114.61/A1
Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies	Address: GPO Box 553, Canberra, ACT 2601 Phone: 02 6246 1111 Fax: 02 6261 4285 Website Link: <a href="http://www.aiatsis.gov.au">www.aiatsis.gov.au</a>	An aid for Kriol interpreters, Russell Hancock et al.	Aboriginal organizations and meeting procedure Department of Social Security Financial support and counselling Education, health and personal finance	Book, 1996 Katherine Regional Language Centre B K199.10/A1
<b>Batchelor Institute of Indigenous Tertiary Education</b>	Address: Post Office Batchelor NT 0845 Phone: 8939 7111 Fax: 8939 7100 Website Link: <a href="http://www.biite.edu.au">www.biite.edu.au</a>	Nomo Humbug: Gajim Inteprita - Get an Interpreter!	Translating and Interpreting - indicates the attributes and skills a good Aboriginal language interpreter must possess.	Video, 16min Bib Id: tIs000270205
Batchelor Institute of Indigenous Tertiary Education	Address: Post Office Batchelor NT 0845 Phone: 8939 7111 Fax: 8939 7100 Website Link: <a href="http://www.biite.edu.au">www.biite.edu.au</a>	Diploma of Interpreting - Indigenous Languages: Unit of Competency 1, Legal Interpreting	Trains speakers of an Aboriginal language to work as legal interpreters. Contains topics such as: Police interpreting; the Courts; Interpreting in Court; Interpreting texts; and example newspaper articles.	Study Guide, 143 pp Centre for Australian Languages and Linguistics, School of Community Studies
Batchelor Institute of Indigenous Tertiary Education	Address: Post Office Batchelor NT 0845 Phone: 8939 7111 Fax: 8939 7100 Website Link: <a href="http://www.biite.edu.au">www.biite.edu.au</a>	Interpreters and the Legal System, Kathy Laster and Veronica L. Taylor	Court interpreting and translating	Booklet, 283pp. Sydney, Federation Press, 1994 ISBN: 1862871302 Bib Id: tIs 000334275
Batchelor Institute of Indigenous Tertiary Education	Address: Post Office Batchelor NT 0845 Phone: 8939 7111 Fax: 8939 7100 Website Link: <a href="http://www.biite.edu.au">www.biite.edu.au</a>	Aborigines and the courts and interpreting in the court, Yami Lester	Conduct of court proceedings. Part of papers prepared for a Monash conference.	Collation, 8pp. Alice Springs, NT Institute for Aboriginal Development ISBN: 0949659150 Bib Id: tIs000337593
Batchelor Institute of Indigenous Tertiary Education	Address: Post Office Batchelor NT 0845 Phone: 8939 7111 Fax: 8939 7100 Website Link: <a href="http://www.biite.edu.au">www.biite.edu.au</a>	Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice, R.D. Gonzalez, V.F. Vasquez, H. Mikkelson	Court interpreting and translating - United States	Booklet, 645pp. Durham, NC: Carolina Academic Press, 1991 ISBN: 0890894140

		et al.		Bib Id: tls 000341293
Batchelor Institute of Indigenous Tertiary Education	Address: Post Office Batchelor NT 0845 Phone: 8939 7111 Fax: 8939 7100 Website Link: www.biite.edu.au	Walking a tightrope: interpreting for professionals	Translating and interpreting Attorney and client; interviewing in law practice Designed to assist lawyers in interviewing non-English speaking clients with the help of an interpreter	Video, 39 mins NAATI production for Leo Cussen Institute ISBN: NIL Bib Id: tls 000345589
Batchelor Institute of Indigenous Tertiary Education	Address: Post Office Batchelor NT 0845 Phone: 8939 7111 Fax: 8939 7100 Website Link: www.biite.edu.au	Handbook for legal interpreters, Ludmilla Robinson	Court interpreting and translating Law - Australia - Terminology Conduct of court proceedings Speaking to clients with the help of an interpreter	Book, 170pp North Ryde, NSW Law Book Co, 1994 ISBN: 0455212252 Bib Id: tls 000344486
Batchelor Institute of Indigenous Tertiary Education	Address: Post Office Batchelor NT 0845 Phone: 8939 7111 Fax: 8939 7100 Website Link: www.biite.edu.au	The practice of court interpreting, A.B. Edwards	Court interpreting and translating - United States	Book, 192pp J. Benjamins Pub Co Philadelphia, 1995 ISBN: 1556196849 Bib Id: tls 000363360
Batchelor Institute of Indigenous Tertiary Education	Address: Post Office Batchelor NT 0845 Phone: 8939 7111 Fax: 8939 7100 Website Link: www.biite.edu.au	"Hearing", "Seeing"...and "Interpreting" - Interpreting for Yolngu in Balanda contexts	Translating and interpreting, Yolngu languages	Book, 32 pp ARDS Inc, 1995 ISBN: NIL Bib Id: tls 000517752
Batchelor Institute of Indigenous Tertiary Education	Address: Post Office Batchelor NT 0845 Phone: 8939 7111 Fax: 8939 7100 Website Link: www.biite.edu.au	Counselling with interpreters: sexual assault interviews	Immigrants; Victims of Crime; Counselling; Interpreting and Translating services.	Video, 20 mins NSW Health, Media & Education Centre, 1987 ISBN: NIL
<b>Charles Darwin University</b>	Address: Charles Darwin University, Darwin NT Phone: 8946 6666 Fax: 8927 0612 Website Link: www.ntu.edu.au <a href="mailto:uni-info@cdu.edu.au">uni-info@cdu.edu.au</a>	Interpreters and the Legal System, Kathy Laster	Translating and Interpreting	Booklet, 1994 Cas Campus, Law Federation Press LAW 345.3050994 LAST
Charles Darwin University	Address: Charles Darwin University, Darwin NT Phone: 8946 6666 Fax: 8927 0612 Website Link: www.ntu.edu.au <a href="mailto:uni-info@cdu.edu.au">uni-info@cdu.edu.au</a>	Handbook for Legal Interpreters, Ludmilla Robinson	A guide for interpreters operating within the legal system	Booklet, Law Book Co., 1994 Cas Campus, Law LAW 345.3050994 ROBI

Charles Darwin University	Address: Charles Darwin University, Darwin NT Phone: 8946 6666 Fax: 8927 0612 Website Link: <a href="http://www.ntu.edu.au">www.ntu.edu.au</a> <a href="mailto:uni-info@cdu.edu.au">uni-info@cdu.edu.au</a>	Interpreter's Handbook	General guidebook on interpreting	Booklet The Tribunal, 1996 Cas Campus, Law LAW 341.3350994 AUST
Charles Darwin University	Address: Charles Darwin University, Darwin NT Phone: 8946 6666 Fax: 8927 0612 Website Link: <a href="http://www.ntu.edu.au">www.ntu.edu.au</a> <a href="mailto:uni-info@cdu.edu.au">uni-info@cdu.edu.au</a>	Counselling with Interpreters - Sexual Assault Interviews	A specific look at interpreters being utilised by counsellors working with sexual assault victims	Health, Media & Education Centre, 1987 Cas Campus, Main 362.84 COUN
<b>Darwin Community Legal Service (with the Northern Territory Legal Aid Commission)</b>	Address: PO Box 3180 DARWIN NT 0801 Phone: 8982 1111 / 1800 812953 Fax: 8982 1112 Website Link: <a href="http://www.dcls.org.au">www.dcls.org.au</a>	The Law Handbook, Third Edition, 2002	An easy-to-read guide to law in the Northern Territory. It is designed to outline the law as it affects the 'ordinary Northern Territorian'. The law contained in the Handbook is as it stood at 1 September 2002.	Textbook, 1037 pp.
<b>Department of Indigenous Affairs, Government of Western Australia</b>	Address: PO Box 7770 Cloisters Square Perth Phone: (08) 9235 8000 Fax: (08) 9235 8088 Website Link: <a href="http://www.dia.wa.gov.au">www.dia.wa.gov.au</a>	Aborigines and the Courts, Jim Lester		Book, Institute of Aboriginal Development, 1970
Department of Indigenous Affairs, Government of Western Australia	Address: PO Box 7770 Cloisters Square Perth Phone: (08) 9235 8000 Fax: (08) 9235 8088 Website Link: <a href="http://www.dia.wa.gov.au">www.dia.wa.gov.au</a>	Diploma of Interpreting: para-professional Aboriginal languages	Teachers guide and workbook	Book, Central Metropolitan College of TAFE, 1996
<b>Department of Justice &amp; Attorney General, Queensland</b>	Address: GPO Box 149 Brisbane QLD 4001 Phone: 07 323 90657 Fax: 07 323 96419 Website Link: <a href="http://www.justice.qld.gov.au">www.justice.qld.gov.au</a> <a href="mailto:Derek.Bell@justice.qld.gov.au">Derek.Bell@justice.qld.gov.au</a>	Aboriginal English in the Courts	Outlines to participants within the legal system the need for "communication facilitators" rather than interpreters to assist defendants and witnesses.	Book, 34pp, 2000
<b>General</b>	Address: NIL Phone: NIL Fax: NIL Website Link: NIL	Anunga Rules	Guidelines/rules enunciated by His Honour, Chief Justice Forster, in the case of R v. Anunga (1976) ALR 412	Legal case material, Supreme Court of the Northern Territory

General	Address: GPO Box 2874 Darwin NT 0801 Phone: 8985 6926 Fax: NIL Website Link: NIL maxedom@dodo.com.au	Murrinh-patha Legal Glossary - DRAFT	Glossary of legal terms translated into the Murrinh-patha language by Dr. Lysbeth Ford, Linguist, with the assistance of Dominic McCormack, Lawyer & Interpreter, and various elders of the Wadeye, Port Keats, community.	Word document
<b>Indigenous Communication Solutions</b>	Address: GPO Box 2874 Darwin NT 0801 Phone: 8985 6926 Fax: NIL Website Link: NIL maxedom@dodo.com.au	"Role of the Interpreter Before, During and After Court Proceedings"	Paper presented at the Northern Territory Interpreter & Translator Service Symposium - "Interpreters and Legal Professionals, Working Together", 15-16 August 2003.	Word document
Indigenous Communication Solutions	Address: GPO Box 2874 Darwin NT 0801 Phone: 8985 6926 Fax: NIL Website Link: NIL maxedom@dodo.com.au	How to Use Interpreters	General presentation regarding the manner of using the services of an interpreter to the best advantage. Concentrates on basic points and deals with the pre-interview, interview and post-interview processes.	Word document
Indigenous Communication Solutions	Address: GPO Box 2874 Darwin NT 0801 Phone: 8985 6926 Fax: NIL Website Link: NIL maxedom@dodo.com.au	The Criminal Process - From Start to Finish!	Presentation for interpreters working or about to work within the criminal justice system. Follows through from initial commission of a crime to the decision made in the Supreme Court, and appeals.	Word document
<b>Institute for Aboriginal Development</b>	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 0801 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	"Aborigines and the courts and interpreting in the court", Jim Lester	Personal recollections and writings of Jim Lester, Pitjantjatjara interpreter	Pamphlet IAD Library General Collection <b>347 LES</b>
Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 0801 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	Communicating through Interpreters, Part 1	Translating and Interpreting, Department of Social Security	Video recording 30mins IAD Library <b>V544</b>
Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 0801 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	Communicating through Interpreters, Part 2	Translating and Interpreting, Department of Social Security	Video recording 30mins IAD Library <b>V545</b>
Institute for Aboriginal	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 0801	Diploma of Interpreting	TRANSLATING AND INTERPRETING	Teacher Reference

Development	Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	(Paraprofessional): Aboriginal languages <b>student's</b> manual	CURRICULA Interpreting practice, ethics and techniques; education; social welfare; government & organisations; employment; money matters; land tenure; medical; and <b>legal.</b>	IAD Library <b>374.013 DIP</b>
Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 08 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	Diploma of Interpreting (Paraprofessional): Aboriginal languages <b>teacher's</b> manual	TRANSLATING AND INTERPRETING CURRICULA Interpreting practice, ethics and techniques; education; social welfare; government & organisations; employment; money matters; land tenure; medical; and <b>legal.</b>	Teacher Reference IAD Library <b>374.013 DIP</b>
Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 08 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	Handbook for legal interpreters	TRANSLATING AND INTERPRETING	Book/Monograph Ludmilla Robinson Sydney, The Law Book Company, 1994 IAD Library <b>347.9 ROB</b>
Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 08 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	How to use an interpreter; Interpreting situations	TRANSLATING AND INTERPRETING	Video recording IAD Library Video Collection <b>V 097</b>
Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 08 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	Interpreters and the Legal System, Kathy Laster	TRANSLATING AND INTERPRETING	IAD Library General Collection <b>347.9 LAS</b>
Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 08 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	Interpreters:cultural and social aspects	TRANSLATING AND INTERPRETING	Booklet IAD Library General Collection <b>499.150884 INT</b>
Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 08 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	Interpreting in the Supreme Court	TRANSLATING AND INTERPRETING	Videorecording IAD Library Video Collection <b>V 078</b>

Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 08 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	Legal interpreting : a NAATI level 2 course for Pitjantjatja speakers, Port Augusta 1992 Block One	TRANSLATING AND INTERPRETING LEGAL LAW AND LEGISLATION	Booklet, 60pp IAD Library Vertical File <b>VF 9064</b>
Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 08 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	Nomo humbug - gajim intepreta: get an intepreter. A Guide to Using Aboriginal Interpreters	TRANSLATING AND INTERPRETING	Videorecording, 16mins IAD Library Video Collection <b>V 584</b>
Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 08 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	Practical dialogues for interpreters - English version	TRANSLATING AND INTERPRETING	Book/Monograph IAD Library General Collection <b>418.02 PRA</b>
Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 08 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	The right to be understood: a handbook on working with, employing and training community interpreters	TRANSLATING AND INTERPRETING	Book/Monograph IAD Library General Collection <b>418.02 SHA</b>
Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 08 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	Simultaneous interpreting: a practice book	TRANSLATING AND INTERPRETING	Book/Monograph IAD Library General Collection <b>418.02 HEN</b>
Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 08 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	Steps to consecutive interpretation	TRANSLATING AND INTERPRETING	Book/Monograph IAD Library General Collection <b>418.02 BOW</b>
Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 08 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	Walking a tightrope: interpreting for professionals - legal terms	TRANSLATING AND INTERPRETING Set in a solicitor's office, this video uses case studies to show some of the hazards that arise in interview situations where interpreters are required, and how the solicitor, client and interpreter should act to maximise communication. It also explains a little about the	Video recording Booklet IAD Library General Collection <b>V 228</b>

			NAATI system.	
Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 08 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	The work of the Aboriginal interpreter and translator	TRANSLATING AND INTERPRETING	Booklet IAD Library General Collection <b>418.02 WOR</b>
Institute for Aboriginal Development	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 08 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: www.iad.com.au	Working with interpreters in law, health and social work	TRANSLATING AND INTERPRETING	Book/Monograph IAD Library General Collection <b>418.02 WOR</b>
<b>International Languages Centre Adelaide Institute of TAFE</b>	Address: GPO Box 1872, Adelaide SA 5001 Phone: (08) 8207 8269 Fax: (08) 8207 8252 Website Link: www.tafe.sa.edu.au	Diploma of Interpreting	Study Guide - "Culture and Society" Contains various topics, including: <b>Law in Australia</b>	Study Guide
International Languages Centre Adelaide Institute of TAFE	Address: GPO Box 1872, Adelaide SA 5001 Phone: (08) 8207 8269 Fax: (08) 8207 8252 Website Link: www.tafe.sa.edu.au	Pitjantjatjara Interpreter - Lecturer's Guide <b>Book 1</b>	Trains speakers of the Pitjantjatjara language to work as court interpreters. Contains topics such as: Ethics; Interpreting Skills; <b>The Legal System</b> ; and <b>Legal Terminology</b>	Guide Book
International Languages Centre Adelaide Institute of TAFE	Address: GPO Box 1872, Adelaide SA 5001 Phone: (08) 8207 8269 Fax: (08) 8207 8252 Website Link: www.tafe.sa.edu.au	Pitjantjatjara Interpreter - Lecturer's Guide <b>Book 2</b>	Trains speakers of the Pitjantjatjara language to work as interpreters generally. Contains topics such as: Interpreting techniques; Interpreting Skills; and <b>Legal Interpreting</b> .	Guide Book
International Languages Centre Adelaide Institute of TAFE	Address: GPO Box 1872, Adelaide SA 5001 Phone: (08) 8207 8269 Fax: (08) 8207 8252 Website Link: www.tafe.sa.edu.au	Pitjantjatjara Audio Tapes	Contains six (6) audio tapes relating to the <b>law, courts and court interpreters</b>	Audio Tapes
International Languages Centre Adelaide Institute of TAFE	Address: GPO Box 1872, Adelaide SA 5001 Phone: (08) 8207 8269 Fax: (08) 8207 8252 Website Link: www.tafe.sa.edu.au	Interpreters and Legal Issues	* Residential Tenancies Tribunal - Mock sessions Four scenarios showing deliberations at the Residential Tenancies Tribunal, Adelaide, give an insight into the technique and responsibilities of interpreters.	Video

International Languages Centre Adelaide Institute of TAFE	Address: GPO Box 1872, Adelaide SA 5001 Phone: (08) 8207 8269 Fax: (08) 8207 8252 Website Link: www.tafe.sa.edu.au	Pitjantjatjara Interpreter - Level 2 Training	* <u>Who are they?</u> Explanation of magistrate court procedures and roles different people have while court is in session. The court case involves Aboriginal people and an interpreter is used.  * <u>What are they saying?</u> Second in a series of training videos developed to train Pitjantjatjara speakers to work as court interpreters.	Video x 2
<b>Katherine Regional Aboriginal Language Centre</b>	Address: PO Box 871 Katherine NT 0851 Phone: 8971 1233 Fax: 8971 0561 Website Link: NIL dacadmin@nt-tech.com.au	Diploma of Interpreting: Krio/English, Kriol legal interpreting - Stages One and Two, Russell Goldflam	Legal interpreting materials specifically regarding the Kriol language adapted to the Katherine Region	Various materials Institute for Aboriginal Development, 1995
Katherine Regional Aboriginal Language Centre	Address: PO Box 871 Katherine NT 0851 Phone: 8971 1233 Fax: 8971 0561 Website Link: NIL dacadmin@nt-tech.com.au	A collection of materials suitable for use in interpreting workshops		2 x white ring-folders Booklet, 1999
Katherine Regional Aboriginal Language Centre	Address: PO Box 871 Katherine NT 0851 Phone: 8971 1233 Fax: 8971 0561 Website Link: NIL dacadmin@nt-tech.com.au	English-Kriol translations, Denise Angelo and Barbara Raymond	Translations of brochures etc. for: Northern Land Council, Wurli-wurlinjang health service, Katherine Regional Aboriginal Legal Aid Service, Department of Correctional Services and a speech therapist	Loose materials
Katherine Regional Aboriginal Language Centre	Address: PO Box 871 Katherine NT 0851 Phone: 8971 1233 Fax: 8971 0561 Website Link: NIL dacadmin@nt-tech.com.au	Nomo-humbug: Gajim inteprita = Get an interpreter. A guide to using Aboriginal interpreters, P. McLaughlan, A.Huddleston, B. Raymond	Role plays of proper usage of interpreters	Video, 16m + book
Katherine Regional Aboriginal Language Centre	Address: PO Box 871 Katherine NT 0851 Phone: 8971 1233 Fax: 8971 0561 Website Link: NIL dacadmin@nt-tech.com.au	Diploma of Interpreting: Kriol legal factsheets.	A collection of photocopies with information about e.g.: lawyers, juries, legal aid, agreements and deeds, affidavits, family law, debts, dogs, domestic violence, traffic offences, alcohol and court process.	Loose materials
Katherine Regional	Address: PO Box 871 Katherine NT 0851	Interpreting Videos in the	Court related videos:-	Four videos, each

Aboriginal Language Centre	Phone: 8971 1233 Fax: 8971 0561 Website Link: NIL dacadmin@nt-tech.com.au	English and Pitjantjatjara languages, S.A. Film Corporation	1. Who are they? 2. What are they saying? 3. A matter of interpretation; 4. Interpreting in the Supreme Court.	20-30 mins long
Katherine Regional Aboriginal Language Centre	Address: PO Box 871 Katherine NT 0851 Phone: 8971 1233 Fax: 8971 0561 Website Link: NIL dacadmin@nt-tech.com.au	Interpreting the Police Caution, Katherine CIB and participants in interpreting workshop, April 1999	Students at interpreting workshop practise interpreting the Police Caution.	Video, 20min
Katherine Regional Aboriginal Language Centre	Address: PO Box 871 Katherine NT 0851 Phone: 8971 1233 Fax: 8971 0561 Website Link: NIL dacadmin@nt-tech.com.au	NAATI Workshop 1999 and five (5) audio cassettes produces	Audio cassettes produced which deal with - hospital scenarios, legal scenarios, eyewitnesses, police procedures and court language	Audo cassette, variable lengths.
Katherine Regional Aboriginal Language Centre	Address: PO Box 871 Katherine NT 0851 Phone: 8971 1233 Fax: 8971 0561 Website Link: NIL dacadmin@nt-tech.com.au	Hearing, Seeing ... and Interpreting, ARDS Inc	How the Yolngu see the Balanda legal system; How the Balanda see the Yongu legal system; The need for team interpreting and training needs.	Book, 1995
Katherine Regional Aboriginal Language Centre	Address: PO Box 871 Katherine NT 0851 Phone: 8971 1233 Fax: 8971 0561 Website Link: NIL dacadmin@nt-tech.com.au	North Australian Aboriginal Legal Aid Service - Interpreters Resource Kit, M. Cooke & E. Wiley	Advice, guidance and resource materials for interpreter aiding clients in the Northern Territory legal system	Book, NT Anti-Discrimination Commission
<b>National Accreditation Authority for Translators and Interpreters</b>	Address: PO Box 418 Darwin NT 0801 Phone: 8941 3405 Fax: 8941 2946 Website Link: www.naati.com.au	Guidelines for <b>Professional</b> Development Courses in Legal Interpreting	Course guidelines for those already holding a para-professional standard in interpreting looking to upgrade their skills and accreditation.	Booklet NAATI, 1998
<b>National Library of Australia</b>	Address: Canberra ACT 2600 Phone: (02) 62621216 Fax: (02) 62735081 Website Link: www.webpac.nla.gov.au	Cop This: Know your rights when dealing with the police in the Northern Territory, Katrina Rydes	Plain English guide to law enforcement by Police in the Northern Territory	Booklet, 1997, 28p. ISBN 0646324594
National Library of Australia	Address: Canberra ACT 2600 Phone: (02) 62621216	"Liaison Interpreting: A Handbook", Adolfo Gentile,	Translating and interpreting - theory and practical application	Book, 1996, 144p Melbourne University

	Fax: (02) 62735081 Website Link: www.webpac.nla.gov.au	Uldis Ozolins and Mary Vasilikakos		Press ISBN 0522845819
National Library of Australia	Address: Canberra ACT 2600 Phone: (02) 62621216 Fax: (02) 62735081 Website Link: www.webpac.nla.gov.au	"Hearing" "Seeing" ... and "Interpreting" for Yolngu in Balanda contexts	Translating and Interpreting Strategies to assist Yolngu to 'hear' and 'see' what happens during court proceedings	Book, 1995, 32 p ARDS Inc ABNRID - 00001288-9461
<b>North Australian Aboriginal Legal Aid Service</b>	Address: 1 Gardiner Street Darwin NT 0800 Phone: 8982 5100 Fax: 8981 2393 Website Link: www.naalas.org.au	Know Your Rights	Simple explanation of the rights available to Aboriginal persons	Video, North Australian Aboriginal Legal Aid, 1998
North Australian Aboriginal Legal Aid Service	Address: 1 Gardiner Street Darwin NT 0800 Phone: 8982 5100 Fax: 8981 2393 Website Link: www.naalas.org.au	Using Interpreters	NAALAS Policy & Procedures Manual Sections 3-18	Word document
North Australian Aboriginal Legal Aid Service	Address: 1 Gardiner Street Darwin NT 0800 Phone: 8982 5100 Fax: 8981 2393 Website Link: www.naalas.org.au	NAALAS Field Officers Kit	Includes approach NAALAS adopt to working on communities with respect to legal matters	Word document
North Australian Aboriginal Legal Aid Service	Address: 1 Gardiner Street Darwin NT 0800 Phone: 8982 5100 Fax: 8981 2393 Website Link: www.naalas.org.au	Northern Territory ATSILS Resource Manual (Top End Edition - March 2000)	Resource manual utilised by the Aboriginal and Torres Strait Islander Legal Services, specific to the Northern Territory's Top End	Word document
<b>Northern Territory Legal Aid Commission</b>	Address: PO Box 969 Alice Springs NT 0871 Phone: 08 89515377 Fax: 08 89515378 Website Link: www.ntlac.gov.au Russell.Goldflam@ntlac.nt.gov.au	Untitled	Collection of workshop material for use in training users of Aboriginal legal interpreters	Various booklets, bound volumes and loose materials
Northern Territory Legal Aid Commission	Address: PO Box 969 Alice Springs NT 0871 Phone: 08 89515377 Fax: 08 89515378	Legal Interpreting	Legal Interpreting' NAATI Level 2 Course for Pitjantjatjara Speakers 1992	3 bound volumes including teacher's notes, student

	Website Link: www.ntlac.gov.au Russell.Goldflam@ntlac.nt.gov.au			materials and course reports
<b>Northern Territory Library State Square</b>	Address: PO Box 42 Darwin NT 0801 Phone: 8999 7177 Fax: NIL Website Link: www.ntlib.nt.gov.au ntlinfo.dcdsca@nt.gov.au	Aboriginal Languages in Contemporary Contexts: Yolngu Matha at Galiwinku, Michael Cooke	Includes Aboriginal language interpreting in court	Book, 1996 NTC 499.15 CONT
Northern Territory Library State Square	Address: PO Box 42 Darwin NT 0801 Phone: 8999 7177 Fax: NIL Website Link: www.ntlib.nt.gov.au ntlinfo.dcdsca@nt.gov.au	Language in Evidence, edited by Diana Eades	Aboriginal evidence in the cross-cultural courtroom, pp. 55-96, Michael Cooke. International law, natural justice and language rights in Australia, pp. 3-27, Greta Bird	Book Sydney, UNSW Press, 1995 NTC 347.94066 LAN
<b>Dr. Sandra Hale, University of Western Sydney, Personal Materials</b>	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	"Excuse me, the interpreter wants to speak" - Interpreter interruptions in the courtroom: why do interpreters interrupt & consequences?	Proceedings of the third Critical Link conference, Montreal, May 2001	PDF Document: www.criticallink.org/proceedings/5.pc
Dr. Sandra Hale, University of Western Sydney, Personal Materials	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	How faithfully do court interpreters render the style non-English speaking witnesses's testimonies?	A data-based study of Spanish-English bilingual proceedings.	Booklet, Discourse Studies 4(1), pp. 25-47
Dr. Sandra Hale, University of Western Sydney, Personal Materials	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	How are courtroom questions interpreted?	An analysis of Spanish interpreters' practices.	Contained in I. Mason (ed). Triadic Exchanges Studies in Dialogue Interpreting, pp.21-50
Dr. Sandra Hale, University of Western Sydney, Personal Materials	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	The interpreter's treatment of discourse markers in courtroom questions	Forensic Linguistics	Forensic linguistics: the international journal of speech, language and the law, 6(1), pp.57-82
Dr. Sandra Hale, University of Western Sydney, Personal Materials	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au	"The interpreter on trial: Pragmatics in court interpreting".	First international conference on interpreting in Legal, Health and Social Service Settings.	Conference proceedings, pp. 201-211

	S.Hale@uws.edu.au			
Dr. Sandra Hale, University of Western Sydney, Personal Materials	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	"Clash of world perspectives: the discursive practices of the law, the witness and the interpreter".	Forensic Linguistics	Forensic linguistics: the international journal of speech, language and the law, 4(2), pp.197-209
Dr. Sandra Hale, University of Western Sydney, Personal Materials	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	"Pragmatic considerations in court interpreting".		Australian Review of Applied Linguistics, Vol 19(1), 1996, pp.61-72.
Dr. Sandra Hale, University of Western Sydney, Personal Materials	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	The complexities of the bilingual courtroom.		Law Society Journal, July 2001, pp.68-72
Dr. Sandra Hale, University of Western Sydney, Personal Materials	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	"You shall truly and faithfully interpret the evidence. What does this mean to the court interpreter?"		XIV World Congress of the Federation Internationale des Traducteurs, Vol 1, pp. 424-431
Dr. Sandra Hale, University of Western Sydney, Personal Materials	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	Guide to best practice: Lawyers, Interpreters & Translators		The Law Society of NSW, 1996
Dr. Sandra Hale, University of Western Sydney, Personal Materials	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	Bilingual encounters: A practical resource for educators and students of interpreting.		Sydney: LARC, UWS Macarthur Printer, 1996
Dr. Sandra Hale, University of Western Sydney, Personal Materials	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	Exercise Dialogue Book: 1. Legal situations; 2. Police situations; 3. Medical situations.	Three (3) separate exercise dialogue books to be utilised for specific interpreter training and practice.	UWS-Macarthur, 1994

Dr. Sandra Hale, University of Western Sydney, Personal Materials	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	Special issues on legal interpreting, M. Cook. (D. Eades & S. Hale (eds)).		Forensic linguistics: the international journal of speech, language and the law, 6(1), 1999.
<b>University of Western Sydney</b>	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	Conversations for three communicating through interpreters, D. Chen, S. Chan & L. Brekken	Translating and interpreting Focuses on working effectively with interpreters, understanding difficulties with communication and ensuring accurate communication.	Videorecording, 60 min and discussion guide. Penrith (Ward) 418.02 C3
University of Western Sydney	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	Indigenous Interpreting Issues for Courts, M. Cooke	Journal article with respect to Indigenous interpreting within the legal system	Journal Bankstown library Call No. 347.9405 6
University of Western Sydney	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	I didn't understand contract law, J. Stubbs & J. Goldring	Contract and consumer protection law, a teaching guide	Videorecording, 30m Teaching guide Call No: 347.665
University of Western Sydney	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	Points of Departure: Ethical Challenges for Court and Community Interpreters	Law, Translating and Interpreting, Moral and Ethical Aspects	Videorecording, 16m Booklet Call No: 174.942
University of Western Sydney	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	Walking a tightrope: interpreting for professionals	Interviewing in law practice Translating and interpreting Attorney and client	Videorecording, 39m Booklet Call No: 347.0504 WALK
University of Western Sydney	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au	NSW 1797		

University of Western Sydney	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC NSW 1797 Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: www.uws.edu.au S.Hale@uws.edu.au		
------------------------------	---	--	--

**ADDITIONAL MATERIALS  
RELATING TO HEALTH  
AND HEALTH MATTERS:**

<b>Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies</b>	Address: GPO Box 553, Canberra, ACT 2601 Phone: 02 6246 1111 Fax: 02 6261 4285 Website Link: www.aiatsis.gov.au	Putunakulipai: I cannot understand: interpreting for Aboriginal patients in hospitals, Bill Edwards	Problems of cross-cultural communication for Aboriginal patients in hospitals; need for interpreters; examples of conceptual gaps (mainly Pitjantjatjara)	Book, New Doctor, 1990, No. 53, p. 10 - 13 S61/9
<b>Batchelor Institute of Indigenous Tertiary Education</b>	Address: Post Office Batchelor NT 0845 Phone: 8939 7111 Fax: 8939 7100 Website Link: www.biite.edu.au	Medical interpreting: improving communication with your patients	Medical care; physician and patient - translating. Considered to be a resource for the professional development of medical practitioners.	Video + bk, 24 mins Learning Resources Services, Deakin Uni ISBN: 0730024830 Bib Id: tls 000406419
Batchelor Institute of Indigenous Tertiary Education	Address: Post Office Batchelor NT 0845 Phone: 8939 7111 Fax: 8939 7100	Counselling with interpreters: sexual assault interviews	Immigrants; Victims of Crime; Counselling; Interpreting and Translating services.	Video, 20 mins NSW Health, Media & Education Centre, 1987

	Website Link: <a href="http://www.biite.edu.au">www.biite.edu.au</a>			ISBN: NIL Bib Id: tls 000227098
<b>Charles Darwin University</b>	Address: Charles Darwin University, Darwin NT Phone: 8946 6666 Fax: 8927 0612 Website Link: <a href="http://www.ntu.edu.au">www.ntu.edu.au</a> <a href="mailto:uni-info@cdu.edu.au">uni-info@cdu.edu.au</a>	Interpreting in Health Care	General guide on interpreting within the Health Care system	Audio-Visual Unit University of NSW, 1984 Cas Campus, Main 362.10425 INTE
Charles Darwin University	Address: Charles Darwin University, Darwin NT Phone: 8946 6666 Fax: 8927 0612 Website Link: <a href="http://www.ntu.edu.au">www.ntu.edu.au</a> <a href="mailto:uni-info@cdu.edu.au">uni-info@cdu.edu.au</a>	Counselling with Interpreters - Sexual Assault Interviews	Immigrants; Victims of Crime; Counselling; Interpreting and Translating services.	Health, Media & Education Centre, 1987 Cas Campus, Main 362.84 COUN
Charles Darwin University	Address: Charles Darwin University, Darwin NT Phone: 8946 6666 Fax: 8927 0612 Website Link: <a href="http://www.ntu.edu.au">www.ntu.edu.au</a> <a href="mailto:uni-info@cdu.edu.au">uni-info@cdu.edu.au</a>	The Use of Interpreters in Health Care		Cumberland College of Health Sciences, 1981 Cas Campus, Main 362.10425 USEO
<b>University of Western Sydney</b>	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: <a href="http://www.uws.edu.au">www.uws.edu.au</a> S.Hale@uws.edu.au	The bilingual medical interview, Part 1, Boston City Hospital, Department of Interpreter Services	Medical history taking Medical education Education, bilingual Improving medical skills by identifying areas through cross cultural communication	Videorecording, 35m Bankstown campus VR 616.0751 BILI
University of Western Sydney	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: <a href="http://www.uws.edu.au">www.uws.edu.au</a> S.Hale@uws.edu.au	The bilingual medical interview, Part 2, Boston City Hospital, Department of Interpreter Services - The Geriatric Interview	Medical history taking Medical education Education, bilingual Improving medical skills by identifying areas through cross cultural communication	Videorecording, 35m Bankstown campus VR 616.0751 BILI
University of Western Sydney	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: <a href="http://www.uws.edu.au">www.uws.edu.au</a> S.Hale@uws.edu.au	The role of the interpreter: maximising effective communication	Hospitals Translating services	Video, 11m Call No: 362.10425 ROLE
University of Western Sydney	Address: Locked Bag 1797 Penrith South DC Phone: (02) 9772 6462 Fax: (02) 9772 6373 Website Link: <a href="http://www.uws.edu.au">www.uws.edu.au</a> S.Hale@uws.edu.au	Working with diversity, South Eastern Sydney Area Health Services	Training film for healthworkers Minorities, health and hygiene, medical care Cross cultural needs and techniques	Videorecording, 28m Call No: 305.800994 53

**OTHER:**

<b>Institute for Aboriginal Development</b>	Address: 3 South Terrace Alice Springs NT 08 Phone: 8951 1311 Fax: 8953 1884 Website Link: <a href="http://www.iad.com.au">www.iad.com.au</a>	Interpreting situations: the school scene	TRANSLATING AND INTERPRETING	Videorecording IAD Library Video Collection <b>V 076</b>
---	--	--	------------------------------	---























